

Udělaloby mi radost to slyšet, ale **mám růžový brejle**, protože mezi našimi pohledy je teď **něco novýho**, něco novýho, co všechno **ničí, co věci v nás přesouvá na jiný místa**, některý tlačí až někam do hlubin, jiný zase vynáší na povrch, a tento nepořádek je velkým zdrojem bolesti a nedorozumění. A když pootevřu pusu, abych ze sebe **vydal nějaký zvuk, hltají ti, co za mnou chodí do nemocnice, každé moje slovo**. Tito žíznivci potřebují ponořit **vědýrko** na dno mojí studny, aby si nabrali trochu mojí pramenité vody, a to mi nahání strach. **Fascinovaně** sleduju, jak mě poslouchají, ale to mi nebrání v tom, aby se mi hlavou honila ta nepříjemná neodbytná myšlenka: „hlavně nesmím říct ňákou **kravinu**.“

### **Mám růžový brejle:** 12 (figury a tropy)

- Rêver en couleurs : être trop optimiste, voir trop grand, être irréaliste

Český čtenář by asi nepochopil doslovný překlad, v češtině jsem našla ustálené spojení s podobným významem. ANO

### **Něco novýho:** 9 (FPV)

Tato dvě slova jsou réma, proto by měla být v češtině na konci věty. ANO

### **Ničí:** 3 věcná správnost

Sloveso démolir má více možných významů: V ORIG. JE „DÉFAIRE“, ALE TO JSTE SE ASI PŘEPSALA, VÝZNAM ODPOVÍDÁ

- mettre quelque chose en désordre, le démolir, désorganiser ses éléments, déranger son agencement
- faire que quelque chose n'existe plus, qu'il soit rompu

Myslím si, že v tomto případě má sloveso spíš ten druhý význam (ničit), protože ten první je vyjádřený slovesem, které následuje (changer des choses de place)

### **Co věci v nás přesouvá na jiný místa:** 9 FPV

Změnila jsem slovosled, „changer de place“ je réma, proto jsem dala sloveso na konec. ANO

### **Vydat ze sebe nějaký zvuk:** 2 volba ze synonym

Napadlo mě ještě spojení „vydat ze sebe nějakou hlásku“, ale mám pocit, že se v češtině používá spíše v záporu. ANO, DOBRÝ POSTŘEH

### **Ti, co za mnou chodí do nemocnice:** 1 věcná správnost ZDE NEJDE O VĚCNOU, ALE STYLISTICKOU SPRÁVNOST

V češtině by se nepoužilo slovo „návštěvník“, to se používá spíše pro návštěvníky muzea. Dalo by se použít „návštěvy“, ale to mi evokuje spíše návštěvy u někoho doma a ne návštěvy u

vážně nemocného kluka v nemocnici. DOBŘE, „NÁVŠTĚVY“ SE V NEMOCNICI SICE TAKÉ POUŽÍVÁ, ALE VAŠE ŘEŠENÍ JE NEJLEPŠÍ

**Hltají každé moje slovo:** 12 figury a tropy, 2 volba ze synonym

Toto spojení má v češtině podobný význam. Napadlo mě ještě „viset někomu na rtech“, ale to by nezapadalo do toho obrazu žízně, studny a vody. VÝBORNĚ OBĚ POZNÁMKY

**Vědyrkmo:** 2 volba ze synonym

Le seau = vědro, kbelík, kýbl

Vybrala jsem slovo „vědro“, protože mluví o studně. Použila jsem zdobnělinu, protože „petit“ se dá použít pro zdobnělinu, ne pouze jako označení velikosti. VÝBORNĚ OBĚ POZNÁMKY

**Fascinovaně:**

Transpozice, v češtině by se použilo spíše příslovce než přídavné jméno NA 100% SPRÁVNĚ

**Kravina:** 2 volba ze synonym, 11 stylové roviny

La bêtise = hloupost, blbost, pitomost

Vybrala jsem slovo „kravina“, protože se vypravěč v knížce vyjadřuje docela expresivně. ANO

V celém textu: 11 stylové roviny (individuální styly postav)

V celém úryvku jsem používala nespisovné výrazy, hlavně koncovky u přídavných jmen, protože vypravěčem je mladý kluk, který by se asi nevyjadřoval úplně spisovně. Navíc na předchozích stránkách používal i prostá slova.

Např.: růžový brejle, něco nového, **ňákou kravinu**

Hodnocení:

výborný překlad po věcné i formální stránce

díky tomu, že k němu přistupujete promyšleně a metodicky správně (pokud je to čirá intuice, zde stačila)

poznámky až na 1) věcná správnost výborné

A